



Association Livres sans Frontières Suisse  
Verein Bücher ohne Grenzen Schweiz  
Associazione Libri senza Frontiere Svizzera  
Uniu Cudeschs senza Cunfins Svizra

[www.interbiblio.ch](http://www.interbiblio.ch)

Bibliothèques interculturelles  
Interkulturelle Bibliotheken  
Biblioteche interculturali  
Bibliotecas interculturalas

## Newsletter No 5

9/2009

### Neuigkeiten aus dem Dachverein

Sehr geehrte Damen und Herren

Es freut uns, Ihnen hier unseren 5. Newsletter vorzulegen.

Das Frühjahr mit seinen vielen Veranstaltungen in den einzelnen Bibliotheken hat dem Sommer Platz gemacht, Zeit, um sich ein bisschen zu erholen, um Aufzuräumen und neuen Elan zu fassen für den Herbst und Winter.

Schlüsselergebnisse sind die **neuen interkulturellen Bibliotheken**, die seit der Jahresversammlung nun auch Mitglieder des Dachvereins sind, die **Helvecia** in Wädenswil und die **Bibliothek der Kulturen** in Frauenfeld. Weitere Bibliotheken sind am Entstehen, was beweist, dass die Idee, Bücher und andere Medien in den vielen Sprachen der ausländischen oder fremdsprachigen Bevölkerung anzubieten, einem echten Bedürfnis entspricht.

Hinter diesem Angebot steht viel Einsatz, von freiwilligen Mitarbeitern und Mitarbeiterinnen, von Migranten und Migrantinnen, die ein Interesse daran haben, dass die Schweiz die kulturelle Vielfalt und das Zusammenleben mit Menschen aus den unterschiedlichsten Gegenden der Welt als Bereicherung erfährt. Die interkulturellen Bibliotheken sind Orte der Begegnung und des gegenseitigen Austauschs und geben den Benutzern und Benutzerinnen das Gefühl, hier willkommen zu sein. All das ist Integrationsarbeit im besten Sinne.

Für diese langjährige Arbeit hat die **JUKIBU** in Basel am 20. August den 11. Basler Preis für Integration erhalten. Der Preis wurde ihr insbesondere verliehen, weil sie sich auszeichnet durch Sprach- und Integrationsförderung, durch Stärkung der Erstsprache, Förderung der Sprache von Kindern sowie das Näherbringen der geschriebenen Sprache. Ein wunderbarer Preis, für den wir der JUKIBU von Herzen gratulieren!

Die interkulturelle Bibliothek in Chur, **vossa lingua**, hat nach langer Suche neue, sehr geeignete Lokalitäten gefunden. Für die Einweihung wurden die im letzten Jahr konzipierten zehn Schrifttafeln des Vereins Bücher ohne Grenzen präsentiert, die auf reges Interesse stiessen.

Die gleichen Tafeln werden an der **KIBUK, dem Kinderbuchfestival in Köniz** bei Bern mit dem Thema „Lesen ohne Grenzen“ zu sehen sein. Das Festival findet vom 4. bis am 6. September statt.

Mit vielen Veranstaltungen im Herbstquartal warten die interkulturellen Bibliotheken schweizweit auf. Lassen Sie sich vom vielfältigen Angebot verführen!

Mit den besten Wünschen und freundlichen Grüssen

Der Vorstand des VBOGS

## Des nouvelles de l'Association faïtière

Mesdames, Messieurs,

Nous avons le plaisir de vous adresser ci-après notre « Newsletter » no 5.

Le printemps avec son lot d'événements concoctés par les diverses bibliothèques a fait place à l'été, le temps de s'accorder quelques moments de détente, mettre de l'ordre, propice aussi à faire provision d'énergie pour l'automne et l'hiver.

Fait décisif : **deux nouveaux membres ont rejoint l'Association faïtière** lors de la dernière Assemblée générale, ce sont les **bibliothèques interculturelles** l' « **Helvecia** » à Wädenswill et la « **Bibliothek der Kulturen** » à Frauenfeld. D'autres bibliothèques vont se créer, ce qui est bien la preuve qu'offrir livres et autres médias dans les diverses langues parlées par notre population suisse et étrangère répond à une véritable demande.

Cette offre n'est possible que grâce à l'engagement de collaboratrices et collaborateurs bénévoles, de migrantes et migrants qui sont convaincus que la Suisse ne peut que s'enrichir de cette diversité culturelle et de la coexistence avec des hommes et des femmes venant des régions les plus variées du monde. Les bibliothèques interculturelles sont des lieux de rencontres et d'échanges et permettent aux utilisatrices et utilisateurs de se sentir bienvenus. Du vrai travail d'intégration.

Le 20 août dernier, la bibliothèque interculturelle **JUKIBU** à Bâle a reçu pour son engagement le 11e Prix bâlois de l'intégration. Le prix lui a été attribué en particulier pour ses efforts en matière d'intégration et d'apprentissage de la langue en encourageant l'usage de la langue première, de même qu'en accompagnant les enfants dans la maîtrise de la langue parlée et écrite. Un prix magnifique pour lequel nous félicitons la JUKIBU de tout cœur.

Après de longues recherches, la bibliothèque interculturelle de Coire, **vossa lingua** a trouvé de nouveaux locaux parfaitement adéquats. A l'occasion de l'inauguration on a pu voir les dix tableaux d'écritures conçus l'année dernière par l'Association Livres sans Frontières Suisse. Ceux-ci ont suscité un vif intérêt.

On pourra également admirer ces tableaux lors du **Festival du livre d'enfants (KIBUK)** à Köniz près de Berne, dont le sujet est « Lire sans frontières » et qui a lieu du 4 au 6 septembre.

Les bibliothèques interculturelles préparent pour cet automne des événements dont le cadre dépasse de loin nos frontières. Laissez-vous séduire par la multiplicité des offres.

Nous vous adressons, Mesdames, Messieurs, nos meilleures salutations.

Le Comité de l'ALSFS

## Novità dell' Associazione Libri senza Frontiere Svizzera

Gentili Signore, egregi Signori,

ci ralleghiamo di presentarvi la nostra 5a newsletter.

Ad una primavera piena di manifestazioni nelle singole biblioteche è seguita l'estate, un' occasione per rilassarsi un po', far ordine e riprendere energia per l'autunno e l'inverno.

Eventi chiave sono le **nuove biblioteche interculturali** che dopo l'assemblea annuale ora sono anche membri dell' organizzazione dirigente, la **Helvecia** di Wädenswil e la **Bibliothek der Kulturen** a Frauenfeld. Altre biblioteche stanno nascendo, il che dimostra che l'idea di offrire libri e altri media nelle molte lingue della popolazione estera o di lingua straniera corrisponde ad un vero bisogno.

Dietro quest' offerta sta un grande impegno di collaboratori e collaboratrici volontari, di emigrati ed emigrate che hanno un interesse che la Svizzera senta come arricchimento la molteplicità culturale e la convivenza di gente proveniente dalle parti più disparate del mondo. Le biblioteche interculturali sono luoghi d' incontro e dello scambio reciproco e danno agli utenti la sensazione di essere benvenuti. Tutto ciò è lavoro d'integrazione nel senso migliore.

Per questo lavoro di molti anni la **JUKIBU** di Basilea ha ottenuto il 20 agosto l'undicesimo premio basilese per l'integrazione. Il premio è stato conseguito soprattutto perché la JUKIBU si distingue per la promozione delle lingue e dell' integrazione, per il rafforzamento della prima lingua, la promozione della lingua dei bambini nonché la sensibilizzazione alla lingua scritta. Un premio meraviglioso per il quale facciamo i nostri migliori auguri alla JUKIBU!

La biblioteca interculturale a Coira **vossa lingua** dopo lunghe ricerche ha trovato un posto nuovo ideale. Per l'inaugurazione sono stati presentati i dieci pannelli delle scritture dell' Associazione libri senza Frontiere creati l' anno scorso che hanno suscitato un grande interesse.

Gli stessi pannelli saranno presenti al **KIBUK**, il festival del libro per bambini a Köniz vicino a Berna che avrà come argomento "Lettura senza frontiere". Il festival avrà luogo dal 4 al 6 settembre.

Nel quadrimestre d' autunno le biblioteche interculturali presenteranno molte manifestazioni in tutta la Svizzera. Lasciatevi sedurre da questa ricca offerta!

Con i migliori auguri e cordiali saluti

Il Comitato dell'ALSFS

**19 et 20 septembre 2009 : Dixième anniversaire de l'Ardoise, secteur adultes :**

Participation au week-end « portes ouvertes » de la Médiathèque Valais.

Présentation des nouveaux espaces: visites, présentation des collections patrimoniales et précieuses, point web et présentation de la bibliothèque musicale.

Spectacles «Les Mò sous la capuche » culturel (slam-poésie) et « La belle bibliothèque » (spectacle humoristique sur l'histoire des bibliothèques). Le dimanche, les lecteurs sont invités à un « brunch à la médiathèque ».

L'Ardoise proposera aux lecteurs un film documentaire sur le Tibet.

**Décembre 2009 : Dixième anniversaire de l'Ardoise, secteur enfants :**

La bibliothèque L'Ardoise, secteur enfants, propose des soirées contes sur le thème de Noël, en collaborations avec le Chemin des Crèches de la Ville de Sion.

**Du 8 décembre 2009 au 9 janvier 2010 : Chemin des Crèches de Sion** - Première participation au Chemin des crèches de la Ville de Sion.

La bibliothèque « L'Ardoise », en collaboration avec le Centre de Formation « Le Botza », présente une crèche construite autour du livre. Durant les soirs de « nocturnes », animations diverses à la bibliothèque enfants.

Toutes informations supplémentaires auprès du Bureau administratif du Centre de Formation « Le Botza », 027/606.18.61, marie-christine.roh@admin.vs.ch ou sur le site officiel de la manifestation, <http://www.chemindescrèches.ch>

**Fin septembre – date à convenir :**

La classe espagnole de Monthey est invitée à visiter la bibliothèque. Une activité autour des langues espagnole et française sera proposée : l'élaboration d'un feuillet comportant toutes les informations utiles concernant la bibliothèque. Il sera ensuite distribué aux ressortissants espagnols.

**28 octobre de 14h30 à 17h00 : Animation pour enfants : Les mains qui parlent.** En partenariat avec nos voisins de quartier, les résidents du Centre des Marmettes, les enfants découvriront grâce à des activités ludiques une autre façon de s'exprimer : Le langage de signes et l'écriture braille.

Public: 10 à 12 enfants dès 8 ans, goûter offert.

**20 novembre à 19h30 : Soirée littéraire**

Arnold Moillen, capitaine de gendarmerie à la retraite, nous présente son livre « Capitaine Gitan ». Pendant plus de 12 ans, il a œuvré et lutté pour des relations plus chaleureuses et un état d'esprit plus bienveillant, plus tolérant et plus conciliant entre les populations sédentaires et les gens du voyage. Il lira des passages de son ouvrage et répondra aux questions de l'assemblée lors de cette soirée, qui se veut interactive et animée.

Le verre de l'amitié sera partagé en fin de soirée.

**Troc linguistique : Projet à long terme**

Le troc linguistique c'est travailler en tandem avec un partenaire. Vous apprenez sa langue et il apprend la vôtre. Mise à disposition d'une banque d'adresses utiles dans le but de faciliter les premiers contacts.

**Animation pour enfants : Conte d'ici et d'Ailleurs : La Turquie**

Pendant les vacances de Noël : date à convenir

**Accueil de classes : sur rendez-vous**

**6 septembre, au Théâtre du Pommier, dès 14h00 : Contes bilingues, dans le cadre de Neuchâtois, spécial jeunes 2009**

Contes en turc, suédois, albanais, allemand, arabe, portugais, russe, espagnol, avec traduction en français.

**27 et samedi 28 novembre : Brocante de livres dans nos locaux.**

**2. September, 14.30 Uhr : «Gschichte-Chischte», Geschichten-Vorlesen für Kinder auf Französisch**  
(für Kinder ab 3 Jahren)

**5. September, 10.00-16.00 Uhr: Tag der offenen Tür**

**22. / 29. Oktober und 2. November, 13.00-18.00 Uhr :**  
**Kurs «Schenk mir eine Geschichte» - Family Literacy**

Ziel des Kurses: Die Teilnehmenden lernen, Eltern darin zu unterstützen und zu befähigen, ihre Kinder von klein auf ihre Sprach- und Leseentwicklung zu fördern und ihnen Freude an Sprache, Geschichten und Bilderbüchern zu vermitteln.

Weitere Informationen: Lilian Bodmer, Fachstelle Integration Thun, [lilian.bodmer@thun.ch](mailto:lilian.bodmer@thun.ch)

**4. November, 14.30 Uhr : «Gschichte-Chischte», Geschichten-Vorlesen für Kinder auf Tamilisch**  
(für Kinder ab 3 Jahren)

**13. November : BIBLIOS Erzählnacht** im Rahmen der Schweizer Erzählnacht: «Als die Welt noch jung war...»

**2. Dezember, 14.30 Uhr : «Gschichte-Chischte», Geschichten-Vorlesen für Kinder auf Englisch**  
(für Kinder ab 3 Jahren)

Alle unsere Veranstaltungen, inkl. Family Literacy Kurs finden in der BIBLIOS (Schubertstrasse 10, 3600 Thun) statt.

**5 settembre, 11.00-18.00 : Presenza con stand e animazione al «Mercato del libro»**  
in Piazza Magoria a Bellinzona con lo slogan «Dieci anni di libri»

**8 settembre, 10.00-16.00 : Presenza con stand e animazione**  
alla manifestazione pubblica organizzata dalla Società commercianti SCB «Strade in festa»  
in Piazza San Biagio a Ravecchia con lo slogan «Dieci anni di libri»

**9 settembre, 14.00-22.00 : Giornate mondiale dell'alfabetizzazione con stand**  
in Piazza Nosetto a Bellinzona, in collaborazione con numerose associazioni a favore della promozione del libro.

Presentazione del progetto «Ti conosco, sei come un libro aperto per me!» Dalla scrittura intesa come calligrafia, differente in ogni cultura, dagli ideogrammi cinesi alle lettere semitiche alla scrittura intesa come racconto vero e sincero di se, delle proprie emozioni, dei propri sentimenti, di tutto ciò che fa scorrere il sangue nelle vene... che è rosso per tutti!

Il progetto educativo si rivolge a bambini di ambo i sessi, di età comprese tra i 6 ed i 12 anni.

**7 ottobre, 11.00-18.00 : Presenza con stand e animazione al «Mercato del libro»**  
in Piazza Magoria a Bellinzona con lo slogan «Dieci anni di libri»

**14 ottobre, 18.00-19.00 : Presentazione del libro «Prossima fermata: Paradiso» della scrittrice ticinese Anna Aurelia Albertoni**, edito dalla Casa editrice Tracce

L'autrice frequentando la scuola parauniversitaria d'Interpretariato e Traduzione (Dolmetscherschule) a Zurigo, frequentando l'italiano come madrelingua e come lingue straniere il tedesco, l'inglese e il francese, ha conseguito il relativo Diploma nel 1997. Durante l'ultima parte della formazione ha svolto uno stage in qualità di traduttrice presso l'azienda Swisscom di Berna, nel settore della telecomunicazione. Dopo in conseguimento del diploma ha lavorato in qualità di libera professionista, traducendo in italiano testi dal tedesco, inglese e francese.

**2-6 novembre, 09.00-12.00 / 14.00-15.00 : Corso di formazione ICT** per volontarie e volontari di biblioteca basilari di biblioteconomia et cultura digitale  
Presso il Centro dei sistemi informativi CSI, in via Salvioni a Bellinzona

**4 novembre, 11.00-18.00 : Presenza con stand e animazione al «Mercato del libro»**  
in Piazza Magoria a Bellinzona con lo slogan «Dieci anni di libri»

**13 novembre, 19.00-22.00 : Notte del racconto sul tema «L'alba del mondo»** in collaborazione con la Biblioteca comunale di Bellinzona

**2 dicembre, 11.00-18.00 : Presenza con stand e animazione al «Mercato del libro»**  
in Piazza Magoria a Bellinzona con lo slogan «Dieci anni di libri».

**9 dicembre, 14.00-18.00 : Giornata di porte aperte in BISI** con presentazione del nuovo software gestionale open-source PMB e della relativa piattaforma on-line.

## Globlivres

## Renens

**30 septembre / 28 octobre / 25 novembre / 16 décembre à 15.00 :**  
**Contes du mercredi pour enfants**

**13 novembre : La Nuit du conte** – programme détaillé à voir sur le site.

**7 septembre / 5 et 26 octobre / 9 et 23 novembre / 7 décembre de 19h00 à 21h00 :**  
« **Chez nous chez vous** » : Ce projet propose des rencontres interculturelles dans le but de pratiquer le français oral dans une ambiance détendue.

**1 er mercredi du mois, de 09h15 à 10h30 :** « **né pour lire** », un moment de partage de lecture pour les tout petits de 0 à 5 et leurs parents, dans les langues des parents.

« **Echanges et rencontres** » : Nous proposons des animations pour les classes autour des langues et des écritures.

**30 octobre : De Valais en poème.** Lectures bilingues (français-portugais) de textes poétiques de trois auteurs liés au Valais : Marguerite Burnat-Provins, Maurice Chappaz et Pierrette Micheloud. Textes traduits en portugais par Luiz-Manuel, lus par Fatima Ribeiro, Liliane Hodel et Luiz-Manuel.

**Visitez notre nouveau site :** [www.globlivres.ch](http://www.globlivres.ch) pour plus d'information et pour consulter notre catalogue avec les 27'000 livres en 270 langues !

## Helvecia

## Wädenswil

**Ab Mitte September 2009 : Leseanimationen - Family Literacy in Portugiesisch, Spanisch und Deutsch**

**Weitere Projekte in Vorbereitung**

**Neue Medienangebote:**

**Medienbox ib – Mehrsprachigkeit Schule**

Speziell für Schulbibliotheken hat ib eine Medienbox zum Thema Sprachenvielfalt entwickelt und stellt auch „Medienboxen à la Carte“ zusammen. Die 1. Medienbox umfasst 70 Medien für Grund- und Unterstufe, Linklisten und Hintergrundinfos.

**ib Satellit Alltag**

Gegen Ende 2009 wird die ib um den Satelliten Alltag mit Ratgebern zu den Themen Gesundheit, Psychologie, Erziehung, Familie, Beruf und Freizeitgestaltung erweitert. Das neue Angebot wird dem Bereich „Mensch“ (Stadtbibliothek OG4) angegliedert und soll als niederschwellige Anlaufstelle für Alltagsfragen Bücher, Zeitschriften, Broschüren, Flyer, Informationsblätter, Sach-DVDs und Tonträger umfassen.

**Veranstaltungen**

- 2. September, 16.15 Uhr, Stadtbibliothek Kibiz  
**Kibizgeschichten Türkisch – Deutsch** (für Kinder ab 6 Jahren)
- 9. September, 16.15, Stadtbibliothek Kibiz  
**Kibizgeschichten Arabisch – Deutsch** (für Kinder ab 6 Jahren)
- 16. September, 17.15 Uhr, Bibliothek Seen  
**Geschichtenkiste spezial. Geschichten in spanischer Sprache** (für Kinder von 3 – 6 Jahren)
- 17. September, 18.00 – 19.30 Uhr, Stadtbibliothek OG3  
**Interkultureller Gesprächstreff**, für Erwachsene nichtdeutscher Muttersprache
- 7. Oktober, 10.00 Uhr, Stadtbibliothek Kibiz  
**Der Tigerprinz**. Eine Geschichte aus China (für Kinder ab 8 Jahren)
- 10. Oktober, 11.00 Uhr, Stadtbibliothek U21  
**Chinesische Kalligrafie**, für Junge Leute ab 12 Jahren
- 12. Oktober, 19.00 Uhr, Stadtbibliothek U21  
**Rosanna Antonio**. Lesung Brasilianisch und Italienisch
- 14. Oktober, 10.00 Uhr, Stadtbibliothek Kibiz  
**Lius Reise**. Eine Reise in die Welt der chinesischen Schriftzeichen, (für Kinder ab 8 Jahren)
- 15. Oktober, 18.00 – 19.30 Uhr, Stadtbibliothek OG3  
**Interkultureller Gesprächstreff**, für Erwachsene nichtdeutscher Muttersprache
- 24. Oktober, 11.00 – 12.30 Uhr, Bibliothek Wülflingen  
**Ni Hau China**. Workshop zu chinesischen Zahlen und Schriftzeichen, für Familien mit Kindern ab 10 Jahren
- 04. November, 16.15 Uhr, Stadtbibliothek Kibiz  
**Kibizgeschichten Spanisch – Deutsch** (für Kinder ab 6 Jahren)
- 8. November, 11.00 – 17.00 Uhr (Kulturzentrum Alte Kaserne)  
**Tag der Völker** : Die ib am Tag der Völker: Bücher, Töne, Bilder und mehrsprachige Kamishibai-Geschichten
- November, 16.15 Uhr, Stadtbibliothek Kibiz  
**Kibizgeschichten Portugiesisch – Deutsch** (für Kinder ab 6 Jahren)
- 19. November, 18.00 – 19.30 Uhr, Stadtbibliothek OG3  
**Interkultureller Gesprächstreff**, für Erwachsene nichtdeutscher Muttersprache
- 25. November, 17.15 Uhr, Bibliothek Seen  
**Geschichtenkiste spezial. Geschichten in türkischer Sprache** (für Kinder von 3 – 6 Jahren)
- 2. Dezember, 14.00 Uhr, Stadtbibliothek Kibiz  
**„Schenk mir eine Geschichte“** – Family Literacy Türkisch mit Tuba Gönç, für Eltern und Kinder ab 2 Jahren
- 17. Dezember, 18.00 – 19.30 Uhr, Stadtbibliothek OG3  
**Interkultureller Gesprächstreff**, für Erwachsene nichtdeutscher Muttersprache
- 21. – 24. Dezember, jeweils 10.00 Uhr, Stadtbibliothek Kibiz  
**HörZeit vor Weihnachten**. Spannende Geschichten für Kinder ab 9 Jahren

**22. August : Multikultifest**

- Rund um das Thema „Wie fühlen Sie sich in Lyss“ wird sich an unserem Stand viel Kreatives abspielen. Zudem informieren wir über unsere vielfältigen Angebote. Beim Quiz, das in sechs Sprachen übersetzt wurde, können 25 Bibliothekabonnemente gewonnen werden.

**14. September : Tanz im Altersheim**

- Die IntegrationsGruppe Lyss organisiert zusammen mit der Arbeitsgruppe „Migration und Alter“ einen Tanznachmittag für MigrantInnen im Altersheim Lyss – Buswil.

**12. Oktober : Interkulturelle Bibliothek**

- Bücherwechsel

**- 4. September, 14.00 Uhr**

**Geschichtenbaum Shqip / Albanisch.** „Mbreti bretkocë“ - Cka ke premtuar duhet ta mbash / „Der Froschkönig“ – Was du versprochen hast, musst du auch halten. Eine Geschichte auf Albanisch mit Hamide Selimi.

**- 9. September, 14.30 Uhr**

**Geschichtenbaum Nederlands / Niederländisch.** Eine Erzählung auf Niederländisch mit Aletta Karsies van Eeden.

**- 10. September, 15.00 Uhr**

**Schenk mir eine Geschichte.** Knobeln (2 – 6 Jahre) mit Nelly Stark und Sylvie Pfister. Kommt vorbei mit eurer Mama, eurem Papa oder den Grosseltern. Wir werden Geschichten hören, spielen, basteln, singen und vieles mehr! Nur für Kinder in Begleitung.

**- 11. September, 15.00 Uhr**

**Geschichtenbaum Türkçe-Almanca / Türkisch-Deutsch.** „Mert ve acayib fes“. Betül Sayin’ dan Istanbul üzerine bir öykü / „Mert und der wundersame Fes“. Eine Geschichte von Betül Sayin über die Stadt Istanbul auf Türkisch und Deutsch mit Ebru Wittrek.

**- 12. September, 10.30 Uhr**

**Geschichtenbaum Français-Allemand / Französisch-Deutsch.** Une histoire et un peu plus... d’Olga Lecaye et Nadja. Eine Geschichte auf Französisch und Deutsch und vieles mehr... mit Sylvie Pfister und Lili Bouché.

**- 17. September, 09.00 Uhr**

**Geschichtenbaum Nederlands / Niederländisch.** Eine Erzählung auf Niederländisch mit Aletta Karsies van Eeden.

**- 17. September, 15.00 Uhr**

**Geschichtenbaum 日本語 Japanese / Deutsch.** Ein Kamishibai auf und Basteln für Kinder von 3 bis 7 Jahren mit Yukiko Nützi und Cornelia Kögler.

**- 18. September, 15.00 Uhr**

**Geschichtenbaum English-German / Englisch-Deutsch.** „Granny and Me, Good-Bye House, and Cat and Alex the Magic Flying Carpet“. Die U.S.-Kinderbuchautorin Robin Ballard liest auf Englisch und Deutsch aus ihren Büchern. Workshop. Anmeldung erforderlich.

**- 24. September, 16.00 Uhr**

**Schenk mir eine Geschichte (mehrsprachig).** „Bei den Indianern“ (2 bis 6 Jahre) mit Nelly Stark und Sylvie Pfister. Die Welt der Bilderbücher entdecken. Das bedeutet Spiel, Spass und Spannung! Kommt vorbei mit eurer Mama, eurem Papa oder den Grosseltern. Wir werden Geschichten hören, spielen, basteln, singen und vieles mehr. Nur für Kinder in Begleitung.

**- 16. Oktober, 15.00 Uhr**

**Geschichtenbaum Shqip / Albanisch.** Eine Geschichte auf Albanisch mit Hamide Selimi.

- **17. Oktober, 10.30 Uhr**  
**Geschichtenbaum Français-Allemand / Französisch-Deutsch.** Une histoire et un peu plus.... Eine Geschichte und vieles mehr mit Sylvie Pfister und Lili Bouché.
- **21. Oktober, 09.00 Uhr**  
**Geschichtenbaum Nederlands / Niederländisch.** Eine Erzählung auf Niederländisch mit Aletta Karsies van Eeden.
- **22. Oktober, 15.00 Uhr**  
**Geschichtenbaum لمان = فارسی Persisch-Deutsch.** „Pfau unter dem Korb“ und „Die Suche nach dem stärksten Wesen“. Zwei persische Märchen. Ameneh Staub und Lora Asghari erzählen auf Persisch und Deutsch. Mit persischem Tee aus dem Samowar.
- **20. November, 15.00 Uhr**  
**Geschichtenbaum Shqip / Albanisch.** Eine Geschichte auf Albanisch mit Hamide Selimi.
- **28. November, 10.30 Uhr**  
**Geschichtenbaum Français-Allemand / Französisch-Deutsch.** Une histoire et un peu plus... Eine Geschichte und vieles mehr mit Sylvie Pfister und Lili Bouché.
- **3. Dezember, 15.00 Uhr**  
**Geschichtenbaum Japanisch-Deutsch.** Eine japanische Geschichte, erzählt von Yuki Nützi und Regula Plattner.
- **12. Dezember, 10.30 Uhr**  
**Geschichtenbaum Français-Allemand / Französisch-Deutsch.** Une histoire et un peu plus.... Eine Geschichte und vieles mehr mit Sylvie Pfister und Lili Bouché.

Ausserdem

- **7. November : Albanisches Bücherfest** – in Zusammenarbeit mit dem „Lions Club“ Basel
- **11.-25. November : Bücherausstellung der JUKIBU auf dem Bücherschiff**
- **13. November : Erzählnacht „Als die Welt noch jung war“**
- **20. November, 16.30-17.30 Uhr : Interkulturelle Bremer Stadtmusikanten auf dem Bücherschiff**

**Kanzbi**

**Zürich**

### **CompiSternli in der KANZBI**

Nach der erfolgreichen Durchführung eines ersten Kurses im letzten Schuljahr führen wir dieses Jahr verschiedene CompiSternli-Kurse durch. CompiSternli ([www.compisternli.ch](http://www.compisternli.ch)) sind Kinder, die Seniorinnen und Senioren sowie weitere erwachsene Personen in die Welt der modernen Kommunikationstechnologien (Computerhandling, Internet, Mail) einführen. Ein Kind betreut während sieben Lektionen einen Erwachsenen. Ein erster Kurs startet nach den Herbstferien. Dieser Kurs ist ausgebucht. Weitere Kurse folgen im Februar 2010.

### **Vorlesen – Lesen für Kinder und andere Leute**

Mit unserem Vorleseprojekt konnten wir Kinder aus der 4. und 5. Klasse begeistern. Sie werden speziell fürs Vorlesen geschult. Nach erfolgter Prüfung erhalten sie einen Ausweis als Vorleser oder Vorleserin und werden im Kindergarten, Hort oder in der ersten Klasse eingesetzt.

### **Bibliotheksmithilfe**

In diesem Semester starten wir mit einem Projekt, bei dem wir Jugendliche am Ende der Primarschulzeit zu Bibliotheksmithilfen ausbilden. Sie werden in die grundlegenden Arbeiten in einer Bibliothek eingeführt und sollen lernen, mit der Zeit die Bibliothek selbständig zu führen. Selbstverständlich wird unsere Bibliothekarin Elisabeth Tuero immer dabei sein.

Von diesem Projekt erwarten wir, dass mehr Kinder ausserhalb der Schulzeit nicht nur den Medienraum sondern auch die Bibliothek nutzen werden. Für die Bibliotheksmithilfen soll dies ein Vorgeschmack sein, wenn sie in zwei Jahren auf der Suche nach einer Lehrstelle sind.

**Bibliothek der Kulturen in Frauenfeld – bald ist es soweit!****Am 24. Oktober 2009 ab 16.00 Uhr öffnet die Bibliothek ihre Türen**

Während eine Gruppe aus Sprachvertretenden und Vorstandsmitgliedern die Eröffnungsfeier plant, laufen auch die übrigen zahlreichen Vorbereitungsarbeiten auf Hochtouren. Der Verein Bibliothek der Kulturen bedankt sich an dieser Stelle herzlich für Rat und Tat, die ihm aus den Reihen der Dachorganisation **Verein Bücher ohne Grenzen Schweiz** immer wieder zugute kommen.

**Bibliothek**

Dank gelungener Schreinerarbeiten, die bereits gebrauchte Gestelle in neuem Glanz erstrahlen lassen, sieht der Bibliotheksraum sehr ansprechend aus. Erste Bücher sind bereits eingetroffen, und mit Hilfe der Sprachvertretenden wird intensiv am Bestandaufbau gearbeitet. Daneben entstehen laufend Werbemittel, und am 5. September trägt die Bibliothek der Kulturen mit Erzählveranstaltungen in verschiedenen Sprachen zum interkulturellen Miteneand-Fest in Frauenfeld bei.

**Verein/Trägerschaft**

Im Bereich der Mitgliederwerbung wurde die Aktion Buchpatenschaft ins Leben gerufen. Interessierte können, wenn sie Mitglied im Verein werden, symbolisch die Patenschaft für ein Buch übernehmen. Auf der Website [www.bibliothekderkulturen.ch](http://www.bibliothekderkulturen.ch) haben sie die Möglichkeit, ein Buch für die Bibliothek der Kulturen auszuwählen. Dieses Buch können die Patinnen und Paten dann an der Eröffnungsfeier kennzeichnen und feierlich in den Bestand aufnehmen. Mehr zur Aktion Buchpatenschaft und [www.buchpatenschaft.ch](http://www.buchpatenschaft.ch).

**- 12. September, 17.00 Uhr, Waaghaus St. Gallen**

**Westtoeast / Konzert mit Klavier, Qin und Zheng.** Musikalische Reise von Westeuropa nach Osten bis China (Debussy, Chopin, Rachmaninow, He Lüting, Li Yinghai, Wu Zuqiang und Du Mingxin).

Präsentation der chinesischen Abteilung des LibraForums am Schluss des Konzerts. Eintritt frei.

**- 14. - 20. September**

**Medienausstellung zu den Themen Religion und multikulturelle Gesellschaft in der Freihandbibliothek**

Interreligiöse Dialog- und Aktionswoche (ida) im Kanton St. Gallen. Weitere Informationen zur ida-Woche unter <http://www.ida-sg.ch>

**- 19. September / 21. November, 09.30–10.00 Uhr**

**Reim und Spiel.** Eine Leseanimatorin zeigt Ihnen, wie Sie Ihr Kind mit Versen, Fingerspielen und Geschichten in seinem Spracherwerb unterstützen können. Für Kleinkinder von 9 Monaten bis 2 Jahren. Am Ende der Veranstaltung erhalten Sie gratis ein Buchstart-Paket.

Weitere Infos unter <http://www.freihandbibliothek.ch/257-0-Reim-und-Spiel.html>

**- Donnerstag, 24. September, 19.30 Uhr**

**Lesung mit Vica Mitrovic**

Mehr Infos finden Sie baldmöglichst unter <http://www.freihandbibliothek.ch/9-0-Agenda.html>

**- Samstag, 24. Oktober 10.00–17.00 Uhr**

**Jubiläum 40 Jahre St. Galler Freihandbibliothek**

Mehr Infos finden Sie baldmöglichst unter <http://www.freihandbibliothek.ch/9-0-Agenda.html>

**- 3. September / 5. November / 3. Dezember, 17.00-18.00 Uhr**

**Të dashur prindër** – Geschichten auf **Albanisch** für Kinder ab 4 Jahren.

**- 12. September / 24. Oktober / 14. November / 12. Dezember, 10.00-11.00 Uhr**

**Ora del racconto** – Geschichten auf **Italienisch** für Kinder ab 5 Jahren.

**- 15. September / 10. November / 15. Dezember, 16.00-17.00 Uhr**

**Heure du conte pour petits et grands** – Geschichten auf **Französisch** für Kinder ab 2 Jahren.

- **15. Septembre / 27. Oktober / 24. November / 15. Dezember, 17.00-18.00 Uhr**  
**Erzählstunde Serbisch** – Geschichten für Kinder ab 6 Jahren.
- **16. September / 11. November / 16. Dezember, 17.00-18.00 Uhr**  
**Horario de cuentos para niños** – Geschichten auf **Spanisch** für Kinder ab 5 Jahren.
- **19. September / 31. Oktober / 21. November / 19. Dezember, 10.00-11.00 Uhr**  
**Story telling** – Geschichten auf **Englisch** für Kinder ab 3 Jahren.
- **23. September / 28. Oktober / 25. November, 17.00–18.00 Uhr**  
**Märchenstunden Deutsch** für Kinder ab 6 Jahren.
- **24. September / 29. Oktober / 26. November / 17. Dezember, 14.15 oder 15.00 Uhr (ca. 30 Minuten)**  
**Geschichtenzeit** – Geschichten erleben mit Sabine Iezzi (Lesenimatorin SIKJM). Für Kinder von 2 – 6 Jahren.
- **24. September / 29. Oktober / 26. November / 17. Dezember, 17.00–18.00 Uhr**  
**Erzählstunden Arabisch** – Geschichten für Kinder ab 3 Jahren.

## LivrEchange

## Fribourg

### Les événements à venir

**18 septembre** : Vernissage de l'exposition des peintures de **Cihan Dalkaya** – exposition jusqu'au 14 novembre 2009.

**25 septembre, 20h30** : Présentation du livre de **Martina Soto-Kohler** « Trayectorias de un errante »

**16 octobre, 20h30** : Projection du film burkinabé « **Ouaga Saga** »

**20 novembre, 20h30** : Projection du film chinois « **Beijing bicycle** »

### 4 décembre, soirée des bénévoles

**16 septembre / 14 octobre / 4 novembre / 2 décembre**

**Suite de la saison des ContEchanges** avec la conteuse Nancy Giovannini et ses conteurs et conteuses du monde entier à l'Av. du Midi 3-7

Sous réserve de confirmation :

**Nouvelle animation pour les enfants de 0 à 5 ans accompagnés d'un parent « Goûte-LE ! »**

En principe dès le 2 octobre 2009 (bilingue albanais / tamoul / turc et français), les vendredis matin, en période scolaire, dès 09h30

## Livres du Monde

## Genève

**16 septembre à 15h00** : « **Contes d'Allemagne** » racontés en français. A partir de 7 ans, goûter offert.

**Du 21 septembre au 2 octobre tous les jours de 09h00 à 12h00 et de 13h00 à 18h00h**

dans le cadre de la « **Fureur de lire** » et en collaboration avec la Bibliothèque municipale :

- exposition permanente « **Lectures des Mondes** », films, livres... (groupes sur réservation) ;
- une exposition de livres en différentes langues sur le thème « **Alice aux Pays des Merveilles** » ;
- 26 septembre au théâtre Pittoëff mise en lecture et improvisation sur un extrait d' »Alice aux Pays des Merveilles ». Cette manifestation sera suivie d'une lecture du même texte en français et en anglais, au 50, rue de Carouge et un apéritif clôturera la journée.

**10 et 31 octobre de 09h30 à 15h30** : **Atelier de théâtre** sur le thème « **Le racisme et la discrimination** », crée et organisé par la CRG en collaboration avec la compagnie de théâtre LesArts. Maximum 12 enfants de 7 à 12 ans. Entrée gratuite. Prévoir un pique-nique.

**19, 20, 22 et 23 octobre de 17h00 à 19h30 : « Stage de Calligraphie latine »** sur le thème « **Toutes guerres s'arrêtent faute de combattants** ». Introduction, présentation, techniques, préparation du papier, style d'écriture et exercices, réalisation finale individuelle et en groupe de la maquette.  
Par Mme Katia W.-Cantin. A partir de 12 ans. Maximum 10 personnes. Collation offerte.  
10 heures de stage. Prix 100.- fr ; (groupes sur réservation).

**11 novembre à 15h00 : « Contes de Sorcières »** racontés en français. A Partir de 7 ans, goûter offert.

**14 et 21 novembre de 09h30 à 15h30 : Atelier de théâtre**

sur le thème « **Le racisme et la discrimination** », crée et organisé par la CRG en collaboration avec la compagnie de théâtre LesArts.

Maximum 12 enfants de 7 à 12 ans. Entrée gratuite. Prévoir un pique-nique ; (groupes sur réservation).

**2 décembre à 15h00 : « Histoire de l'Escalade »** racontée en français. A partir de 7 ans, goûter offert.

## Le Polyglotte

## Bienne

**Après la pluie, le beau temps !**

En plus du soutien financier de Livres sans Frontières, nous pouvons compter pour les mois à venir sur celui de la Ville de Bienne, il nous est possible dès lors de lancer notre programme sans arrière-pensée.

Trois animatrices, Anne, Catalina et Naïma ont rejoint Le Polyglotte et sont prêtes à participer aux projets suivants :

**Le mardi matin : visites de classe (lecture multilingue, atelier d'écriture, etc.)**

Avec le slogan « **Le Polyglotte en balade** » la Bibliothèque emmène sa valise de livres en différents lieux, par exemple :

- Le vendredi après-midi : Ecole gardienne de la Poste : **lectures multilingues**

- Par temps sec : Parc de la Ville : **histoires pour les petits, multilingues**

- Chez FamiPlus, périodiquement une **lecture en albanais, arabe, serbe/croate, tamoul ou turc**

**13 novembre** : Le Polyglotte participera à la « **Nuit du conte** » et fera connaître son projet en temps voulu.

## vossa lingua

## Chur

**1. September, 18.00 Uhr**

Kulturabend Internationaler Frauen Treff „Femint“ von Chur

## Zentrum 5

## Bern

**Brikela Andrea leitet neu die Bibliothek Zentrum 5**

**9. September, 15.00 Uhr:** „Mir Zoro“ – Silvia Hüsler liest für Kinder, Deutsch/Kurdisch

**22. Oktober, 19.30 Uhr:** „Landschaft und Blumen“ – Vernissage mit der chinesischen Künstlerin Eleanor Rufer Miu. Die Aquarell-Ausstellung dauert bis 20. November.

**31. Oktober, 18.00 Uhr: Tamilischer Abend** – Musik und Tanz mit Kindern unter Leitung von Jaqueline Francis und Juliet Sellathurai

**14. November, 18.30 Uhr: Gruppe „Trova“** spielt mit Leticia Roldan lateinamerikanische Musik mit kubanischen Akzenten

**18. November, 19.30 Uhr:** „Soplo de miniaturas“ – Jacobo Zisman (argentinischer Dichter) liest HaiKu-Gedichte auf Spanisch, Verónica Rodríguez Quintal liest die Texte auf Deutsch.

**21. / 22. November, 19.30 Uhr: „Mujeres Latinoamericanas y del mundo“** mit der mexikanischen Künstlerin Verónica Rodríguez Quintal

**2. Dezember, 19.30 Uhr: „Nur die Worte zählen“** – Risto Vasilevski liest Gedichte, Serbisch/ Mazedonisch. Milena Vukoje Stamenkovic liest die Texte auf Deutsch.

**18. Dezember, 17.00 Uhr: Winter-Apéro** umrahmt von Musik und Gesang mit Lisette Steiner